Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | niech jest zaś ja nie obciążyłem was ale będąc przebiegły podstępem was wziąłem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech jednak będzie: nie obciążałem was,\* ale będąc przebiegły, wziąłem was podstępem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niech będzie zaś, ja nie obciążyłem was; ale będąc przewrotny podstępem was wziąłem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | niech jest zaś ja nie obciążyłem was ale będąc przebiegły podstępem was wziąłem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale niech będzie: Nie obciążałem was. Za to, w swej przebiegłości, wziąłem was podstępem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale niech i tak będzie; nie byłem dla was ciężarem, ale będąc przebiegły, zdobyłem was podstępem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale niech tak będzie; jam was nie obciążył, tylko chytrym będąc, zdradąm was pojmał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale niech tak będzie: jam was nie obciążył, ale będąc chytrym, chytrościąm was podszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zresztą niech i tak będzie: nie byłem dla was ciężarem, ale będąc chytrym, zdobyłem was podstępem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz przyjmijmy, że nie byłem dla was ciężarem, lecz będąc chytry, podstępem was wziąłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zresztą niech będzie i tak: ja nie byłem dla was ciężarem, lecz będąc przebiegły, podszedłem was podstępem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówi się też, że jeśli nie byłem dla was ciężarem, to dlatego że jestem przewrotny i chciałem zdobyć was podstępem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech tam! Ja nie byłem dla was ciężarem, ale podobno będąc przebiegły, chytrze was podszedłem?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech i tak będzie. Wprawdzie nie byłem dla was ciężarem, lecz pozyskałem was sobie w przebiegły sposób.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przypuszczam jednak, że nie byłem dla was ciężarem, ale może podszedłem was podstępem jak człowiek chytry. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Припустимо, що я не обтяжував вас, але як хитрун здобував вас оманою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale niech będzie. Ja was nie obciążyłem, jednak będąc przebiegłym, wziąłem was podstępem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ustaliliśmy już, że nie byłem wam ciężarem; ale może jako typ podstępny wziąłem was sztuczkami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale tak czy inaczej, nie przygniotłem was brzemieniem. Mimo to mówicie, że byłem ”chytry” i złapałem was ”podstępem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Być może sądzicie, że chociaż nie byłem dla was finansowym ciężarem, to i tak w jakiś sposób sprytnie was wykorzystałem. |

1. 1) <x>540 11:9</x> [↑](#footnote-ref-2)